**Dodatok ku Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi**

**Доповнення до Договорy надання житла біженцям**

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len **„Nariadenie vlády“**) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len **„Dodatok ku Zmluve“**)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент»**), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Доповнення до договору»**)

|  |
| --- |
| **Oprávnená osoba (FO)[[1]](#footnote-1) /*Уповноважена особа (фізична особа)1:*** |
| Meno a priezvisko:/ *Ім’я та прізвище:* |
| Dátum narodenia: /*Дата народження:* |
| Trvale bytom: /*Постійний побут:* |
| IBAN: |
| Kontakt:/ *Контакт:* |
|  |

|  |
| --- |
| **Oprávnená osoba (PO) / *Уповноважена особа (юридична особа):*** |
| Názov:/*Назва:* |
| IČO:/ *Код:* |
| Sídlo: /*Місцезнаходження:* |
| Štatutárny orgán:/*Статутний орган:* |
| Zapísaný v: /*Зареєстрований в:* |
| IBAN: |
| Kontakt: /*Контакт:* |

(ďalej len **„Oprávnená osoba“**)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

|  |
| --- |
| **Odídenec[[2]](#footnote-2): Біженець2:** |
| Meno a priezvisko: /*Ім’я та прізвище:* |
| Dátum narodenia: /*Дата народження:* |
| Miesto narodenia: /*Місце народження:* |
| Štátna príslušnosť: /*Громадянство:* |
| Identifikátor: /*Ідентифікатор:* |
| Rodné číslo: /*Персональний номер:* |
| Cestovný doklad: /*Паспорт:* |
| Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання:* |
| Predchádzajúci pobyt[[3]](#footnote-3): /*Попереднє перебування3:* |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут:* |
| Kontakt:*/Контакт:* |

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

|  |
| --- |
| **Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*** |
| Druh stavby[[4]](#footnote-4): /*Тип будинку4:* |
| Ulica:/*Вулиця:* |
| Súpisné číslo: /*Інвентарний номер:* |
| Parcelné číslo:/ *Номер ділянки:* |
| Katastrálne územie/: *Кадастрова територія:* |
| Obec:/*Селище:* Pezinok |
| Okres:/*Район:* Pezinok |
| List vlastníctva č.: /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №:* |
| Okresný úrad Pezinok, katastrálny odbor/Районне відомство Pezinok, *відділ кадастру* |

(ďalej len **„Nehnuteľnosť“**)/(далі **«*Нерухомість*»**)

|  |  |
| --- | --- |
| **Čl. I Úvodné ustanovenia:** | **Стаття I Вступні положення** |
| 1. Zmluvné strany uzatvorili dňa .................. Zmluvu o ubytovaní, ktorej predmetom je užívanie nehnuteľnosti uvedenej v časti Nehnuteľnosť tohto dodatku. 2. Sledujúc spoločné záujmy a ciele sa zmluvné strany dohodli na predĺžení dátumu ubytovania, uvedeného v článku III. Zmluvy o poskytnutí ubytovania a uzatvorili tento dodatok k zmluve s nasledovným obsahom: | 1. ................... року між сторонами укладено Договір розміщення, предметом якого є користування майном, вказаним у розділі «Майно» цього додатку.  2. Відповідно до спільних інтересів і цілей сторони погодилися продовжити дату розміщення, зазначену в статті III. Договір про надання жилого приміщення та укладено цей додаток до договору такого змісту: |
| **Čl. II Predmet Zmluvy:** | **Стаття II Предмет Договору** |
| Zmluvné strany sa dohodli, že na základe znenia bodu 1.) článku III. „Doba ubytovania“ sa znenie mení nasledovne:   1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti[[5]](#footnote-5) do užívania na dobu určitú od................... do ................... (ďalej len **„Doba ubytovania“**) | 1. Договірні сторони погодилися, що виходячи з формулювання пункту 1) III ст. «Термін проживання» змінено в такій редакції:  1. Сторони домовилися, що Уповноважена особа передає Майно / частину Майна Гостю в користування на визначений період з ............... по ..................... (далі - «**Період розміщення**»). |
| **Čl. III Záverečné ustanovenia:** | **Стаття III Прикінцеві положення** |
| 1. Všetky ďalšie ustanovenia zmluvy ostávajú bez zmeny. Tento dodatok je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy. 2. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden originál. 1x aj pre Mesto Pezinok 3. Tento dodatok nadobúda platnosť a účinnosť ......................... 4. Zmluvné strany prehlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že tento dodatok uzatvárajú slobodne a vážne, prejavy ich vôle sú určité, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, obsahu dodatku porozumeli v plnom rozsahu, súhlasia s ním a na znak toho ho vlastnoručne podpisujú. | 1. Усі інші умови договору залишаються без змін. Цей додаток є невід'ємною частиною договору.  2. Цей додаток складено у двох примірниках, причому кожна сторона отримує по одному оригіналу. 1x для м. Пезінок  3. Ця зміна набирає чинності ......................року.  4. Договірні сторони заявляють, що їхня свобода договору не обмежена, що вони укладають цю поправку вільно та серйозно, що їхня воля певна, що вони не діють у скруті чи в явно невигідних умовах, що вони повністю зрозуміли зміст поправки, що вони погоджуються з нею та підписують її власноруч. |

V/В ........................... dňa/дата ........................ V/В ........................... dňa/дата ........................

Oprávnená osoba/Уповноважена особа: Odídenec/Біженець:

.................................................................. ............................................................................

1. v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників [↑](#footnote-ref-1)
2. odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа. [↑](#footnote-ref-2)
3. vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання [↑](#footnote-ref-3)
4. napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання [↑](#footnote-ref-4)
5. nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити [↑](#footnote-ref-5)